

RESSOURCEN

TIPPS ZU BÜCHERN, BLOGS,
PODCASTS, CAT-TOOLS,
UND MEHR!

1 x 1



von Barbara Riedel

01

BÜCHER,
BLOGS &
PODCASTS

Bücher helfen dir in verschiedenen Bereichen, dein Fachwissen aufzubauen und dich als Unternehmer weiterzuentwickeln. Hier kommen einige Empfehlungen von vom BDÜ-Fachverlag veröffentlichten Büchern.

- Manuel Cebulla: Berufsrecht der Übersetzer und Dolmetscher
- Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen von mehr als 40 Übersetzern und Dolmetschern
- Giselle Chaumien-Wetterauer: Das große 1×1 für selbstständige Übersetzer
- Marja Barkowski: Dolmetschen im medizinischen Bereich
- BDÜ: Erfolgreich selbstständig als Dolmetscher und Übersetzer
- Julia Gätjens, Bea Luz und Sarah Osterberg: Handbuch Dolmetschen
- Katrin Harlaß: Handbuch Literarisches Übersetzen
- Birgit Golms: Marketing für Dolmetscher und Übersetzer
- Roland Hoffmann: Notfallmanagement für Dolmetscher und Übersetzer
- Ricarda Essrich: Positionierung als freiberuflicher Übersetzer
- Ricarda Essrich: Praxisbuch Spezialisierung von Ricarda Essrich
- Enesa Gec: Steuerleitfaden für Dolmetscher und Übersetzer
- Valerij Tomarenko: Through the Client's Eyes
- Wolfram Baur und Felix Mayer: Übersetzen und Dolmetschen 4.0: Neue Wege im Digitalen Zeitalter
- Manfred Braun Wissensmanagement für Sprachmittler

Auch das Grüne Licht vom ADÜ Nord ist empfehlenswert. Hier kommen noch ein paar Empfehlungen für Bücher, die unabhängig von Verbänden veröffentlicht wurden: Bücher für Übersetzer auf Englisch:

- Adriana Tessini: The Translator Training Textbook
- Anthony Pym: Exploring Translation Theories
- Corinne McKay: How to Succeed as a Freelance Translator
- David Bellos: Is That a Fish in Your Ear?
- Douglas Robinson: Becoming a Translator
- Edith Grossman: Why Translation Matters
- Ella Frances Sanders: Lost in Translation
- Esther Allen: In Translation
- Jeremy Munday: Introducing Translation Studies
- John Biguenet: The Craft of Translation
- John Biguenet: Theories of Translation
- Juliane House: Translation Quality Assessment
- Lawrence Venuti: Translation Changes Everything
- Mona Baker: In Other Words
- Morry Sofer: Translator's Handbook
- Nataly Kelly: Found in Translation
- Nicole Adams: Diversification in the Language Industry
- Tess Whitty: Marketing Cookbook for Translators

Bücher für Übersetzer auf Deutsch:

- George Steiner: Nach Babel – Aspekte der Sprache und des Übersetzens
- Nina Sattler-Hovdar: Translation – Transkreation
- Miriam Neidhardt: Überleben als Übersetzer
- Umberto Eco: Quasi dasselbe mit anderen Worten
- Wolf Friederich: Technik des Übersetzens
- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft

Bücher zum Thema Selbstständigkeit:

- Andreas Görlich: Steuern, aber lustig!
- Bob Dorf und Steve Blank: Das Handbuch für Startups
- Erik Deckers und Kyle Lacy: Die Ich-Marke
- Günter Faltin: Kopf schlägt Kapital
- Karin Leppin: Nebenbei selbstständig
- Martin Massow: Freiberufler-Atlas – Schnell und erfolgreich selbstständig werden
- Svenja Hofert: Praxisbuch für Freiberufler
- Tim Ferris: Die 4-Stunden-Woche
- Thomas Kilian: Der Igel-Faktor

Deutsche Übersetzer-Blogs:

- [Blogprojekt](#)
- [Effizient übersetzen \(lassen\)](#)
- [Ü wie Übersetzen](#)
- [Neidhardt Übersetzungen Blog](#)
- [Rüsterweg – Auffallendes quer Beet](#)
- [Sprachlog](#)
- [Tipps für Übersetzer](#)
- [Wissenspool, Mittelstand Digital](#)
- [Wissenswinkel](#)

Podcasts für Übersetzer oder Selbstständige:

- [Verkaufen an Geschäftskunden](#)
- [Internet Marketing Podcast](#)
- [Marketing Star](#)
- [GuerillaFM](#)
- [LangFM](#)
- [Marketing Tips for Translators](#)
- [2,56 Quadratmeter](#)
- [Troublesome Terps](#)

02

CAT-TOOLS

CAT-Tools (Computer Aided Translation) sind Softwareprogramme, die Übersetzern dabei helfen, Texte schneller und effizienter zu übersetzen.

- SDL Trados
- MemoQ
- Wordfast
- OmegaT

03

GLOSSARE &
TOOLS FÜR
TERMINO-LOGIE

Glossare sind Listen mit Fachbegriffen, die in einem bestimmten Bereich häufig verwendet werden.

Terminologie-Tools helfen Übersetzern, einheitliche Begriffe zu verwenden und Konsistenz in der Übersetzung zu gewährleisten.

- SDL MultiTermin
- MemoQ
- Acolada UniTerm

04

BRANCHEN-
VERBÄNDE

Branchenverbände bieten Übersetzern Zugang zu Informationen, Netzwerken und Fortbildungsmöglichkeiten. Außerdem haben sie häufig Angebot für ihre Mitglieder für Tools, Versicherungen und Co.

- BDÜ
- ADÜ Nord
- Aticom
- DVÜD
- Universitas

05

FACHZEIT-
SCHRIFTEN &
MAGAZINE

Fachzeitschriften bieten Übersetzern aktuelle Informationen aus der Branche, Interviews und Artikel zu relevanten Themen. Auch Bücher zu Übersetzungstheorie, -technik und -praxis können für Übersetzer hilfreich sein.

- Übersetzen
- TransKom
- Fachzeitschrift MDÜ
- EDITion – Das Terminologiemagazin

06

ONLINE -
COMMUNITIES &
FOREN

Online-Communities bieten Übersetzern die Möglichkeit zu Netzwerken, sich mit Kollegen auszutauschen, Fragen zu stellen und sogar Aufträge zu finden.

- ProZ
- TranslatorsCafé
- LinkedIn-Gruppen

07

BUCHHALTUNGS-
& STEUER-
SOFTWARE

Eine gute Buchhaltungssoftware ist für selbstständige Übersetzer unverzichtbar. Die Programme helfen dir dabei, Rechnungen zu erstellen, Einnahmen und Ausgaben zu verwalten und die Steuererklärung vorzubereiten. Außerdem kannst du damit heutzutage ein Paperless Office einführen und brauchst keine Belege mehr zu sammeln.

- [Lexoffice](#)
- [sevDesk](#)
- [FastBill](#)